

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

Nº 42.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 31. August 1867.

SAMEDI, 31 août 1867.

Sitzungen des Obergerichtshofes und der beiden Bezirksgerichte während der nächsten Ferien und während des Gerichtsjahres 1867 — 1868.

Service des audiences de la Cour supérieure de justice et des deux tribunaux d'arrondissement pendant les prochaines vacances et pendant l'année judiciaire 1867 à 1868.

A. Ferien von 1867.

A. Vacances en 1867.

I. Obergerichtshof.

I. Cour supérieure de justice.

Die Ferienstungen des laufenden Jahres sind festgesetzt auf Donnerstag, Freitag und Samstag, den 29., 30. und 31. August, und Donnerstag, Freitag und Samstag, den 26., 27. und 28. September 1867.

Les audiences des vacances sont fixées pendant les vacances de l'année courante aux jeudi, vendredi, samedi, 29, 30, 31 août, et aux jeudi, vendredi, samedi, 26, 27 et 28 septembre 1867.

II. Bezirksgericht zu Luxemburg.

II. Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Die Ferienstungen für alle Gerichtssachen ohne Unterschied sind festgesetzt auf Donnerstag, Freitag und Samstag den 29., 30. und 31. August und 26., 27. und 28. September 1867.

Les audiences des vacances sont fixées pour toutes les affaires indistinctement aux jeudi, vendredi et samedi, 29, 30 et 31 août et 26, 27 et 28 septembre 1867.

III. Bezirksgericht zu Diekirch.

III. Tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Die Ferienstungen für alle Gerichtssachen sind festgesetzt auf Freitag und Samstag, den 6., 7., 27. und 28. September 1867.

Les audiences des vacances sont fixées pour toutes les affaires aux vendredi et samedi, 6, 7, 27 et 28 septembre 1867.

B. Ordentliche Sitzungen im Gerichtsjahre 1867 — 1868.

B. Audiences ordinaires de l'année judiciaire 1867 à 1868.

I. Obergerichtshof.

I. Cour supérieure de justice.

Die Wiedereröffnung des Obergerichtshofes ist auf Donnerstag, den 17. October 1867 festgesetzt.

La rentrée de la Cour est fixée au jeudi, 17 octobre 1867.

II.

Zu Sitzungstagen bleiben bestimmt der Donnerstag, Freitag und Samstag jeder Woche.

Die ordentlichen Sitzungen beginnen um halb zehn Uhr Vormittags während des Winterhalbjahrs und um neun Uhr während des Sommerhalbjahrs.

II. Bezirksgericht zu Luxemburg.

Die Sitzungen der ersten Abtheilung finden jeden Montag, Dienstag und Mittwoch um neun Uhr Morgens für die Civilsachen statt, welche nicht an die zweite Abtheilung geschickt werden, und jeden Montag um drei Uhr Nachmittags für die Zwangsenteignungen, die Dominialsachen und die Gesuche auf Debet zu plädiren.

Die Sitzungen der zweiten Abtheilung finden statt jeden Donnerstag und Freitag um neun Uhr Vormittags für die Zuchtpolizei- und Forstsachen und jeden Samstag zur nämlichen Stunde für die Handels- und diejenigen Civilsachen, welche ihr, im Fall der Dienst es erfordert, vom Präsidenten zugewiesen werden.

Die Referatssitzungen finden jeden Freitag um drei Uhr Nachmittags statt.

III. Bezirksgericht zu Diekirch.

Das Gericht sitzt Mittwochs, Donnerstags und Freitags für Civilsachen jeder Art; Dinstags und Samstags für Zuchtpolizei-, Forst- und Handelsachen, für diejenigen Sachen, welche die Einregistrirungs-, Stempel-, Hypotheken- und Kanzlei-Gebühren, so wie die Steuern betreffen.

Die Zwangsenteignungen und die durch Gesuch der Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung eingeklagten Sachen werden Samstags verhandelt. Am selben Tage können ebenfalls die Erscheinungen um Zulassung auf Debet zu plädiren, stattfinden.

Die Referatssitzungen sind auf den Mittwoch jeder Woche um 3 Uhr Nachmittags, sowie auf

Les jours d'audience restent fixés aux jeudi, vendredi et samedi de chaque semaine.

Les audiences ordinaires seront ouvertes à neuf heures et demie du matin pendant le semestre d'hiver et à neuf heures pendant le semestre d'été.

II. Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

La première section du tribunal siégera les lundi, mardi et mercredi de chaque semaine, à neuf heures du matin pour les affaires civiles non renvoyées à la seconde section, et les lundi à trois heures de relevée pour les expropriations forcées, les affaires domaniales et les affaires à plaider en debet.

La seconde section siégera les jeudi et vendredi de chaque semaine à neuf heures du matin pour les affaires correctionnelles et forestières, et les samedi à la même heure pour les affaires commerciales et civiles qui lui seront renvoyées en cas d'exigence du service par le président du siège.

Les audiences de référé sont fixées au vendredi de chaque semaine à trois heures de relevée.

III. Tribunal d'arrondissement de Diekirch.

Le tribunal siégera les mercredi, jeudi et vendredi de chaque semaine pour les affaires civiles de toute nature; les mardi et samedi il connaîtra des affaires correctionnelles, forestières, de commerce, de celles relatives aux droits d'enregistrement, de timbre, d'hypothèques, de greffe et de contributions.

Les affaires en expropriation forcée, celles poursuivies à la requête de l'administration de l'enregistrement et des domaines seront traitées le samedi de chaque semaine, jour auquel les comparutions préalables à l'admission de plaider en debet pourront avoir lieu également.

Les audiences de référé sont fixées au mercredi de chaque semaine à trois heures de relevée,

jeden andern vom Präsidenten zu bestimmenden Tag festgesetzt.

Luxemburg den 29. August 1867.

Der General-Director des Innern,
F. de Blochausen.

et à tous les autres jours à désigner par le président.

Luxembourg, le 29 août 1867.

Le Directeur-général de l'intérieur,
F. DE BLOCHAUSEN.

Kundschreiben, die öffentliche Salubrität betreffend.

Obgleich der Gesundheitszustand im Großherzogthum dieses Jahr ganz befriedigend ist und weder eine epidemische noch ansteckende Krankheit sich gezeigt, glaube ich doch den Gemeinde-Verwaltungen und allen Behörden, die die Sache betrifft, die Beobachtung aller Reglemente in Betreff der Polizei und der öffentlichen Salubrität in Erinnerung bringen zu müssen.

In jenen Gemeinden, wo nicht besondere Reglemente bestehen, hat die Ortsbehörde, in Gemäßheit der bestehenden Bestimmungen (Verordnung vom 31. März 1832, Mem. Arlon, S. 480) besonders auf die Reinlichkeit der Straßen und Wege, sowie der Wohnhäuser und deren Zugänge Sorge zu tragen.

Ich hege die Zuversicht, daß alle mit der Handhabung der allgemeinen oder Local-Polizei beauftragten Behörden in dieser Hinsicht pünktlich ihrer Pflicht nachkommen werden.

Ich kann auch nicht umhin zur Privat-Initiative von ergebene Personen und von Wohlthätigkeits-Anstalten, welche ja so vieles zu leisten vermögen, aufzufordern. Die Mitwirkung der Regierung, um dahin zu gelangen wohin ein gemeinschaftliches Bestreben zielen muß, wird nicht ermangeln.

Luxemburg den 30. August 1867.

Der General-Director des Innern,
F. de Blochausen.

Circulaire relative à la salubrité publique.

Quoique l'état sanitaire du Grand-Duché soit cette année entièrement satisfaisant et qu'aucune maladie épidémique ni contagieuse n'y ait fait son apparition, je crois cependant devoir rappeler aux administrations communales et à toutes les autorités que la chose concerne, l'observation de tous les règlements de police et de salubrité publique.

Dans les communes qui n'ont pas pris de règlements spéciaux, l'autorité locale veillera surtout, conformément aux dispositions existantes (ordonnance du 31 mars 1832, Mémorial d'Arlon, p. 480), à ce que la propreté des voies publiques ainsi que des habitations et de leurs abords ne laisse rien à désirer.

J'ai la confiance que toutes les autorités chargées de la police générale ou locale feront en cette circonstance strictement leur devoir.

Je ne puis également que faire appel à l'initiative privée des personnes dévouées et des établissements de charité qui peuvent rendre de si grands services. Le concours du Gouvernement ne fera pas défaut pour atteindre le but vers lequel doivent tendre tous les efforts réunis.

Luxembourg, le 30 août 1867.

Le Directeur-général de l'intérieur,
F. DE BLOCHAUSEN.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats August 1867.

Bezeichnung der. Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von									
		Luxem- burg.	Diez- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Mersch.	Greven- macher.	Gsch- a. d. A.	
Weizen	Hektoliter	24 30	26 50	"	23 00	24 87	24 25	"	"	24 80	
Mischelfrucht . .	—	23 47	23 50	24 17	22 70	23 48	22 75	"	"	23 05	
Roggen	—	18 00	19 25	20 00	14 00	17 34	"	"	"	"	
Gerste	—	16 50	15 25	"	"	14 12	"	"	"	15 62	
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Heidekorn	—	"	13 75	15 00	"	"	"	"	"	"	
Hafer	—	9 10	8 75	9 00	8 27	7 86	6 75	"	"	9 05	
Erbsen	—	18 00	19 75	"	"	"	"	"	"	"	
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Linzen	—	20 00	"	"	"	"	"	"	"	"	
Kartoffeln	—	4 50	5 25	"	5 00	"	6 00	"	7 50	7 10	
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 56	0 57	0 60	0 50	0 53	0 50	0 60	0 48	0 58	
Mischel-Mehl . . .	—	0 48	0 47	0 50	0 40	0 43	0 46	0 45	0 40	0 42	
Roggen-Mehl . . .	—	0 38	0 40	0 40	0 30	"	"	"	"	"	
Geschälte Gerste . .	—	0 40	"	"	"	"	"	"	"	"	
Butter	—	1 90	1 65	1 72	1 75	1 94	1 90	1 64	2 00	1 85	
Eier	Duzend.	0 60	0 52	0 60	0 60	0 55	0 60	0 60	0 55	0 65	
Heu	100 Kilo.	6 50	"	"	"	"	"	"	"	"	
Stroh	—	5 50	"	"	"	"	"	"	"	"	
Buchenholz	Stere.	11 00	"	"	"	"	7 50	"	"	"	
Eichenholz	—	7 50	"	"	"	"	"	"	"	"	
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Dönsenfleisch . . .	Kilogr.	1 50	1 02	1 20	1 10	"	"	1 20	"	"	
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 20	0 97	"	1 00	1 13	1 10	"	1 20	1 20	
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 30	0 75	0 93	0 80	1 20	1 20	1 10	1 00	1 10	
Lammfleisch	—	1 30	1 15	1 35	1 20	1 20	1 20	1 45	1 00	1 30	
Schweinefleisch . .	—	1 40	1 17	"	"	"	"	"	"	2 50	